

No. 40336

**United States of America
and
Mongolia**

Agreement for cooperation in cultural and educational exchange between the Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic. New York, 29 September 1989

Entry into force: *29 September 1989 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Mongolie**

Accord relatif à la coopération en matière d'échanges culturels et éducatifs entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie. New York, 29 septembre 1989

Entrée en vigueur : *29 septembre 1989 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR COOPERATION IN CULTURAL AND EDUCATIONAL
EXCHANGE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE MONGO-
LIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic,

Noting that better understanding between the peoples of both countries can be brought about through contacts and exchanges in culture, education, science, arts, humanities, journalism, sports and other fields;

Desiring to promote wider contacts between the two peoples in the interest of consolidating and developing friendly relations between the two countries; and

In accordance with the principles set forth in the Joint Communiqué of the Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic Concerning the Establishment of Diplomatic Relations (signed January 27, 1987),

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments, through cooperative programs, as well as exchanges, will encourage a deeper understanding of their respective histories, cultures, literatures, arts, languages, sports and other areas. The two Governments will also encourage study of general knowledge of each other's country as well as study in specialized areas.

Article II

The two Governments, on the basis of shared interests, will encourage and facilitate further development of contacts and exchanges between the peoples of the two countries, including but not limited to interchanges between representatives of professional groups, cultural organizations, news and public information organizations, radio and television organizations, as well as academic institutions, students and scholars.

Article III

The two Governments will encourage enhanced understanding between the two peoples through mutually agreed activities. Such activities may include, but would not be limited to, the publication and distribution of books, magazines, and other printed materials; the production and dissemination of films, recordings, and other audio-visual materials; exhibitions relating to history, culture, arts and contemporary life; and presentations of musical, dramatic and dance performances.

In order to make such presentations and materials more readily understood in the other country, each Government will encourage the development of activities such as language training and translation programs.

Article IV

The two Governments will encourage the broadest participation and support by non-governmental as well as governmental institutions for programs, exchanges, contacts and other activities covered by this Agreement.

Article V

On behalf of the Government of the United States of America, the executive agency for this Agreement shall be the United States Information Agency; on behalf of the Government of the Mongolian People's Republic, the coordinating agency for this Agreement shall be the Ministry of Foreign Affairs.

The two agencies shall communicate with one another to review and assist in the implementation of this Agreement and may meet periodically as they may agree. They may reach understandings with one another regarding specific programs to be undertaken in implementation of this Agreement.

The two agencies will encourage and facilitate, as appropriate, the development of contacts and cooperation between Government agencies, institutions of science and technology, higher learning, research institutes and other entities of the two countries and the conclusion of agreements between such entities for mutually beneficial activities.

Article VI

This Agreement and the activities thereunder shall be subject to the laws and regulations of the two countries.

Article VII

This Agreement shall come into force on the date of signature for a period of five years. It shall be renewed for another five years if the Governments exchange notes to that effect. The Agreement may be renewed for successive five year periods in the same way. It may also be terminated if either Government gives six months' written notice of termination to the other at least six months prior to the expiration of any five-year period.

Done at New York, New York this 29th day of September, 1989, in duplicate in the English and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER, III

For the Government of the Mongolian People's Republic:

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**АМЕРИКИЙН НЭГДСЭН УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, БУГД
НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН
ХООРОНД СОЁЛ, БОЛОВСРОЛЫН САЛБАРТ ХАМТРАН
АЖИЛЛАХ ТУХАЙ ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Америкийн Нэгдсэн Улсын Засгийн газар, Бугд найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар,

соёл, боловсрол, шинжлэх ухаан, урлаг, хун нийгэм, сэтгуул зуй, спорт болон бусад салбарт хэлхээ холбоо тогтоож, солилцоо хэрэгжуулэх нь хоёр орны ард түмэн бие биенээ илуу сайн танин мэдэхэд тус дөхөм болохыг анхаарч,

хоёр улсын хооронд найрсаг харилцаа хөгжуулэн бэхжуулэх ууднээс амернк, монголын ард түмний хоорондын хэлхээ холбоог өргөжуулэхэд тус дөхөм зууулэхийг эрмэлзэн,

дипломат харилцаа тогтоосои тухай Америкийн Нэгдсэн Улсын Засгийн газар, Бугд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газрын 1987 оны нэгдүгээр сарын 27-ны хамтарсаи албан мэдээнд дурдсан зарчмуудын дагуу,

Дараах зуйлийг хэлэлцэн тохиров.

Нэгдүгээр зуйл

Хоёр улсын Засгийн газар хамтын ажиллагааны төлөвлөгөө, солилцооны арга хэмжээг хэрэгжуулж хоёр орон, ард түмний туух, соёл, хэл, утга зохиол, урлаг, спорт болон бусад салбартай өргөн танилцах, тус тусын орны талаар өрөнхий мэдлэг олгох, тодорхой салбарыг судлахад харилцан дэмжлэг зууулнэ.

Хоёрдугаар зуйл

Хоёр улсын Засгийн газар харилцан зөвшөх ундсэн дээр мэргэжлийн хэсэг, соёл, хэвлэл мэдээлэл, радио, телевизийн болон эрдэм шинжилгээний байгууллагуудын төлөөлөгч, мөн оюутан, цалинтан харилцан илгээх болон бусад хэлбэрээр хоёр орны хумуусийн хооронд хэлхээ холбоог цаашнд хөгжуулэхэд дэмжлэг туслалцаа зууулнэ.

Гуравдугаар зуйл

Хоёр улсын Засгийн газар харилцан тохирсон арга хэмжээг хэрэгжуулж тус тусын орны ард түмэн бие биенээ гунзгий ойлгох

явдалд дэмжлэг узуулнэ. Уунд ном, сэтгуул, бусад материал хэвлэх, тараах, кино, соронзон бичлэг зэрэг узуулэх, сонсгох материал бэлтгэх, тараах, мөн туух, соёл, урлаг, өнөөгийн аж байдлыг харуулсан узэсгэлэн гаргах, хөгжим, жужиг, бужгийн тоглолт хийгээд бусад хэлбэрийн арга хэмжээ хамаарагдаж болно. Эдгээр арга хэмжээ, материалыг нөгөө орны ард түмэнд аль болох ойлгомжтой болгох ууднээс орчуулга, хэл сургалт зэрэг ажил зохиоход хоёр улсын Засгийн газар дэмжлэг узуулнэ.

Дөрөвдүгээр зүйл

Хэлэлцээрт хамаарах солилцооны арга хэмжээ, хэлхээ холбоо, бусад уйл ажиллагааг төрийн болон төрийн бус байгууллагуудаас дэмжиж тэдгээрт аль болох өргөн оролцоход хоёр улсын Засгийн газар дэмжлэг узуулнэ.

Тавдугаар зүйл

Энэхуу Хэлэлцээрийг Америкийн Нэгдсэн Улсын Засгийн газрын өмнөөс АНУ-ын Мэдээллийн агентлаг хариуцан хэрэгжуулж, Бугд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газрын өмнөөс БНМАУ-ын Гадаад явдлын Яам тус тус хариуцан зохицуулна.

Хэлэлцээрийн явцыг дүгнэж биелэлтийг хангуулах ууднээс тус хоёр байгууллага хоорондоо тохиролцон уе уе уулзалт зохиож болно. Мөн Хэлэлцээрийг хэрэгжуулэх тодорхой төлөвлөгөөний талаар тохиролцож болно.

Тус хоёр байгууллага хоёр орны төрийн байгууллага, шинжлэх ухаан-техник, дээд боловсрол, эрдэм шинжилгээний болон бусад байгууллагын хооронд хэлхээ холбоо тогтоох, хамтын ажиллагаа хөгжуулэх, харилцан ашигтай уйл ажиллагааны хэлэлцээр байгуулахад зохих дэмжлэг туслалцаа узуулнэ.

Зургадугаар зүйл

Энэхуу Хэлэлцээр болон туунд заасан арга хэмжээнүүд хоёр улсын хууль тогтоомжид харшлах ёсгүй.

Долдугаар зүйл

Хэлэлцээр гарын усэг зурсан өдрөөс таван жилийн хугацаанд хучин төгөлдөр байна. Хоёр улсын Засгийн газар нот бичиг солилцох ундсэн дээр Хэлэлцээрийн хугацааг цаашид тав таван

жилээр сунгаж болно. Хоёр улсын Засгийн газрын аль нэг нь туунийг цуцлахаар тухайн таван жилийн хугацаа дуусахаас наанадаж зургаан сарын өмнө нөгөө талдаа бичгээр мэдэгдвэл Хэлэлцээр хучингуй болно.

Хэлэлцээрийг 1989 оны 9 дүгээр сарын 29-нд Нью-Йорк муж улсын Нью-Йорк хотноо англи, монгол хэлээр тус бүр хоёр хувь уйлдсэн бөгөөд эх хувиуд адил хучинтэй байна.

АМЕРИКИЙН НЭГДСЭН
УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

БУГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ
АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ÉCHANGES
CULTURELS ET ÉDUCATIFS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-
LIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie,

Notant que la compréhension entre les peuples des deux pays peut être améliorée par des contacts et des échanges dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, des arts, des humanités, du journalisme, des sports et autres domaines ;

Désireux de développer les contacts entre les deux peuples afin de consolider et de développer les relations amicales entre les deux pays ; et

Conformément aux principes énoncés dans le Communiqué conjoint du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République populaire de Mongolie concernant l'établissement des relations diplomatiques (signé le 27 janvier 1987),

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Par des programmes de coopération ainsi que par des échanges, les deux Gouvernements encourageront une meilleure compréhension de leurs histoires respectives, de leurs cultures, de leurs littératures, de leurs arts, de leurs langues, de leurs sports et autres domaines. Les deux Gouvernements encourageront aussi l'étude des connaissances générales de leurs pays respectifs, ainsi que l'étude de domaines spécialisés.

Article II

En se fondant sur les intérêts qu'ils partagent, les deux Gouvernements encourageront et faciliteront le développement des contacts et des échanges entre les peuples des deux pays, dont, sans pour y être limités, les échanges entre les représentants de groupes professionnels, d'organismes culturels, des organismes publics d'information et de nouvelles, des organismes de radio et de télévision, ainsi que des institutions académiques, des étudiants et des universitaires.

Article III

Les deux Gouvernements encourageront le développement de la compréhension entre leurs deux peuples par des activités convenues d'un commun accord. Ces activités peuvent englober, sans pour autant y être limitées, la publication et la distribution de livres, de magazines et autres imprimés, la production et la diffusion de films, d'enregistrements et autres

matériaux vidéo, les expositions ayant pour thème l'histoire, la culture, les arts et la vie contemporaine, ainsi que la présentation de spectacles musicaux, dramatiques et de danse.

Pour que ces présentations et ces éléments soient plus aisément compris dans l'autre pays, chacun des Gouvernements favorisera le développement d'activités telles que la formation aux langues et les programmes de traduction.

Article IV

Les deux Gouvernements favoriseront l'élargissement de la participation et du soutien par des institutions non gouvernementales et gouvernementales à des programmes, échanges et autres activités objet du présent Accord.

Article V

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organisme exécutif chargé du présent Accord sera l'Agence d'information des États-Unis (United States Information Agency) ; au nom du Gouvernement de la République populaire de Mongolie, l'organisme coordinateur sera le Ministère des affaires étrangères.

Les deux administrations communiqueront l'une avec l'autre afin de revoir et de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord et pourront se réunir périodiquement d'un commun accord. Elles pourront se mettre d'accord sur des programmes particuliers devant être exécutés dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Accord.

Les deux administrations encourageront et faciliteront, le cas échéant, le développement des contacts et la coopération entre les organismes gouvernementaux, les institutions scientifiques et technologiques, les institutions d'enseignement supérieur, de recherche et autres entités des deux pays, ainsi que la conclusion d'accords entre lesdites administrations aux fins d'activités mutuellement bénéfiques.

Article VI

Le présent Accord et les activités qui y sont prévues seront assujettis aux lois et règlements des deux pays.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, pour une durée de cinq ans. Il sera reconduit pour cinq ans de plus si les Gouvernements échangent des notes diplomatiques à cet effet. L'Accord peut être reconduit pour des périodes successives de cinq ans dans les mêmes conditions. Il peut aussi être dénoncé si l'un ou l'autre des Gouvernements remet à l'autre un préavis écrit de dénonciation de six mois, ce au moins six mois avant l'expiration de toute période de cinq ans.

Fait à New York, le 29 septembre 1989, en deux exemplaires, en langues anglaise et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER, III

Pour le Gouvernement de la République populaire de Mongolie :

